



РОССИЙСКО-КИТАЙСКИЙ КОМИТЕТ  
ДРУЖБЫ, МИРА И РАЗВИТИЯ

中俄友好、和平与发展委员会



# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## 中俄友好、和平与发展委员会

### ПРЕДСЕДАТЕЛИ КОМИТЕТА

委员会主席

ТИТОВ  
БОРИС ЮРЬЕВИЧ

鲍里斯·季托夫



ДАЙ БИНГО

戴秉国



Родился 24 декабря 1960 года в Москве.

В 1983 году окончил Московский Государственный институт международных отношений МИД СССР.

С июня 2012 года – Уполномоченный при Президенте Российской Федерации по защите прав предпринимателей.

1960年12月24日出生于莫斯科。

1983年从莫斯科国立国际关系学院毕业。

2012年6月起任俄罗斯总统企业家全权代表。

Родился 1 марта 1943 года в уезде Иньцзянь провинции Гуйчжоу.

Выпускник Сычуаньского университета.

2008-2013 гг. - член Госсовета КНР. В настоящий момент – Президент университета Цзинань, одного из ведущих китайских исследовательских университетов в провинции Гуанчжоу.

1943年3月1日出生于贵州印江的一个山村。

戴先生是四川大学的毕业生。

2008-2013年是中国国务委员。

现任暨南大学校董会董事长。



# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## 中俄友好、和平与发展委员会

### ЗАМЕСТИТЕЛИ ПРЕДСЕДАТЕЛЕЙ

**ЗВАГЕЛЬСКИЙ**  
**ВИКТОР ФРИДРИХОВИЧ**  
维克托·兹瓦格利斯基



Заместитель  
Председателя Комитета  
Государственной Думы  
по экономической  
политике,  
инновационному  
развитию и  
предпринимательству

国家杜马经济  
政治，创新型  
发展与商业委  
员会的副主席



**ДЭН ЖУН**  
邓榕



Заместитель  
председателя  
Китайского  
комитета по  
международным и  
дружеским связям

中国国际友  
好联络会  
副会长



# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## 中俄友好、和平与发展委员会

### СТРУКТУРА КОМИТЕТА

#### 委员会结构

|                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Совет мудрецов<br>智库理事会          | <p><b>Степашин</b> Сергей Вадимович, Председатель наблюдательного совета государственной корпорации «Фонд содействия реформированию жилищно-коммунального хозяйства».</p> <p>谢尔盖·斯捷帕申, 国有企业集团“促进改良住宅和公用事业的基金会”监事会的主席。</p> <p><b>Ли</b> Сяолин, Председатель Китайского народного общества дружбы с зарубежными странами.</p> <p>李小林, 中国人民对外友好协会主席。</p> |
| Деловой Совет<br>实业家理事会          | <p><b>Тимченко</b> Геннадий Николаевич, основатель и основной акционер компании «VolgaGroup».</p> <p>根纳季·季姆琴科, «VolgaGroup»公司创业者和基本股东。</p> <p><b>Жэнь</b> Хунбинь, Президент Совета директоров Китайской национальной машиностроительной корпорации.</p> <p>任洪斌, 中国机械工业集团有限公司主席。</p>                                                                   |
| Межрегиональный Совет<br>地方合作理事会 | <p><b>Воробьев</b> Андрей Юрьевич, Губернатор Московской области.</p> <p>安德烈·沃罗比耶夫, 莫斯科州州长。</p> <p><b>Ван</b> Сянькуй, Секретарь парткома провинции Хэйлунцзян.</p> <p>王宪魁, 黑龙江省党委书记。</p>                                                                                                                                                              |
| Экологический Совет<br>生态理事会     | <p><b>Дерипаска</b> Олег Владимирович, генеральный директор ОК РУСАЛ.</p> <p>奥列格·杰里帕斯卡, 俄罗斯铝业联合公司总经理。</p> <p><b>Ли</b> Ганьцзе, Заместитель Министра охраны окружающей среды КНР.</p> <p>李干杰, 环境保护部副部长。</p>                                                                                                                                            |



# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## 中俄友好、和平与发展委员会

### СТРУКТУРА КОМИТЕТА

#### 委员会结构

|                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Совет по культуре<br>文化理事会                      | <b>Швыдкой</b> Михаил Ефимович, Специальный представитель Президента РФ по международному культурному сотрудничеству.<br>米哈伊尔·什维德科伊，俄罗斯总统国际文化合作特别代表。<br><b>Дин</b> Вэй, Заместитель Министра культуры КНР.<br>丁伟，文化部副部长。                                                    |
| Совет по средствам массовой информации<br>媒体理事会 | <b>Киселев</b> Дмитрий Константинович, Генеральный директор Международного информационного агентства «Россия сегодня».<br>德米特里·基谢列夫，“今日俄罗斯”国际新闻通讯社总经理。<br><b>Ван</b> Гэннянь, Директор Международного радио Китая.<br>王庚年，中国国际广播电台台长。                                       |
| Молодежный совет<br>青年理事会                       | <b>Никитин</b> Андрей Сергеевич, генеральный директор Агентства стратегических инициатив.<br>安德烈·尼基京，战略性的主动性经理处总经理。<br><b>Чжоу</b> Чанкуй, секретарь Центрального комитета Комсомола, заместитель председателя Всекитайской ассоциации молодежи.<br>周长奎，团中央秘书，中华全国青年联合会副主席。 |
| Женский Совет<br>妇女理事会                          | <b>Орлова</b> Светлана Юрьевна, Губернатор Владимирской области.<br>斯韦特拉娜·奥尔洛瓦，弗拉基米尔州州长。<br><b>Мэн</b> Сяосы, заместитель Председателя Всекитайской федерации женщин.<br>孟晓驷，全国妇联党组副主席。                                                                                     |



# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## 中俄友好、和平与发展委员会

### СТРУКТУРА КОМИТЕТА

#### 委员会结构

|                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Совет по науке и инновациям<br><br>科学与创新理事会      | <p><b>Недорослев</b> Сергей Георгиевич, сопредседатель ООО «Деловая Россия», основатель группы «Каскол».</p> <p>谢尔盖·涅多罗斯列夫, “实业俄罗斯” 有限公司联合主席, “KASKOL” 公司创业者。</p> <p><b>Гао</b> Хунвэй, Президент Совета директоров Китайской корпорации Аэрокосмической науки и техники.</p> <p>高红卫, 中国航天科工集团公司董事长。</p> |
| Совет по здоровому образу жизни<br><br>健康生活方式理事会 | <p><b>Слуцкер</b> Ольга Сергеевна, Президент «Русской Фитнес Группы».</p> <p>奥丽加·斯卢茨克尔, “俄罗斯健身公司” 主席。</p> <p><b>Лян</b> Юйши, Экс-проректор Института искусств Народно-освободительной армии Китая.</p> <p>梁玉师, 中国人民解放军文化学院的前副校长。</p>                                                                    |
| Совет по делам инвалидов<br><br>残疾人事务理事会         | <p><b>Лысенко</b> Александр Евгеньевич, Научный руководитель и Председатель правления Национального центра проблем инвалидности.</p> <p>亚历山大·雷先科, 国家残疾人问题中心导师和主席。</p> <p><b>Цзя</b> Юн, Заместитель Председателя Всекитайской ассоциации инвалидов.</p> <p>贾勇, 中国残疾人联合会副理事长。</p>                         |



# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## 中俄友好、和平与发展委员会

### СТРУКТУРА КОМИТЕТА

#### 委员会结构

|                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Совет по медицине<br>医学理事会                               | <p><b>Рошаль</b> Леонид Михайлович, Президент Национальной медицинской палаты.<br/>列奥尼德·罗沙利, 国家医学院院长。</p> <p><b>Ван</b> Гоцян, Заместитель Руководителя Государственного комитета КНР по здравоохранению и планированию рождаемости.<br/>王国强, 中国国家卫生委员会副经理。</p>                                                                                                             |
| Экспертный Совет<br>专家理事会                                | <p><b>Виноградский</b> Бронислав Брониславович, китаевед, писатель, переводчик.<br/>布罗尼斯拉夫·维诺格罗茨基, 汉学家, 作家, 翻译者。</p> <p><b>У Инь</b>, бывший Вице-президент Китайской академии общественных наук (КАОН), Заместитель Председателя Общества теоретического исследования при Народном политическом Консультативном Совете Китая<br/>武寅, 中国社会科学院前副院长, 中国人民政治协商会议理论研究协会副主席。</p> |
| Совет по<br>межрелигиозному<br>сотрудничеству<br>宗教事务理事会 | <p><b>Протоиерей Николай Балашов</b>, Заместитель председателя Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата.<br/>尼古拉巴拉瑟夫大司祭, 莫斯科父权制对外教会关系部副部长。</p> <p><b>Цзян</b> Цзяньюн, Заместитель Директора Государственного Управления по религиозным делам Китая.<br/>蒋坚永, 国家宗教事务局副局长。</p>                                                                                |

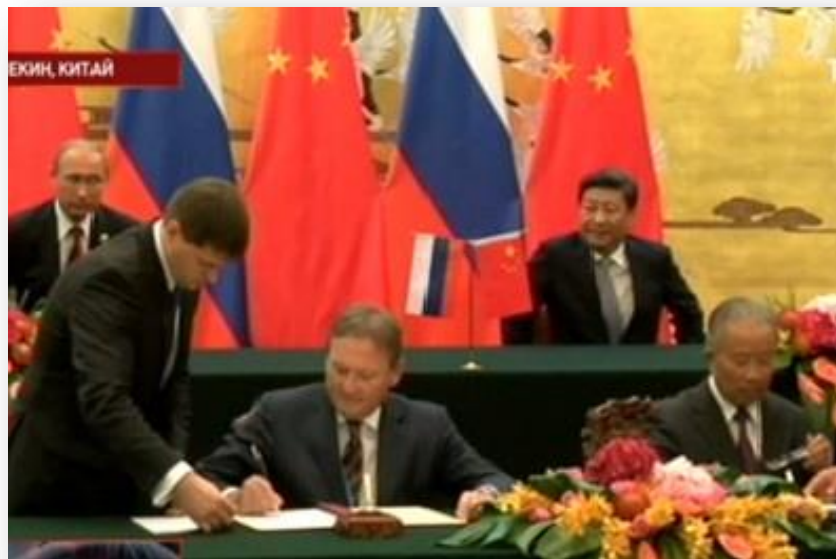




# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## 中俄友好、和平与发展委员会

### Подписание Соглашения о руководящих принципах деятельности Комитета 关于中俄友好、和平与发展委员会活动指导原则协议的签署



3 сентября 2015 года в рамках официального визита делегации Российской Федерации в Пекин в присутствии Президента Российской Федерации Владимира Путина и Председателя Китайской Народной Республики Си Цзиньпина было подписано новое Соглашение о руководящих принципах деятельности Российско-Китайского Комитета дружбы, мира и развития.

Соглашение является базовым документом, регламентирующим работу Комитета и Советов Комитета. Оно закрепляет проектный принцип деятельности Комитета.

2015年9月3日，俄罗斯总统普京对北京进行政治访问期间，委员会双方主席有中国主席习近平和俄罗斯总统普京在场时签署了关于中俄友好、和平与发展委员会活动指导原则的协议（附件）。

协议是委员会和理事会工作的主要文件。按照协议，委员会以实现各种项目为主要活动原则。

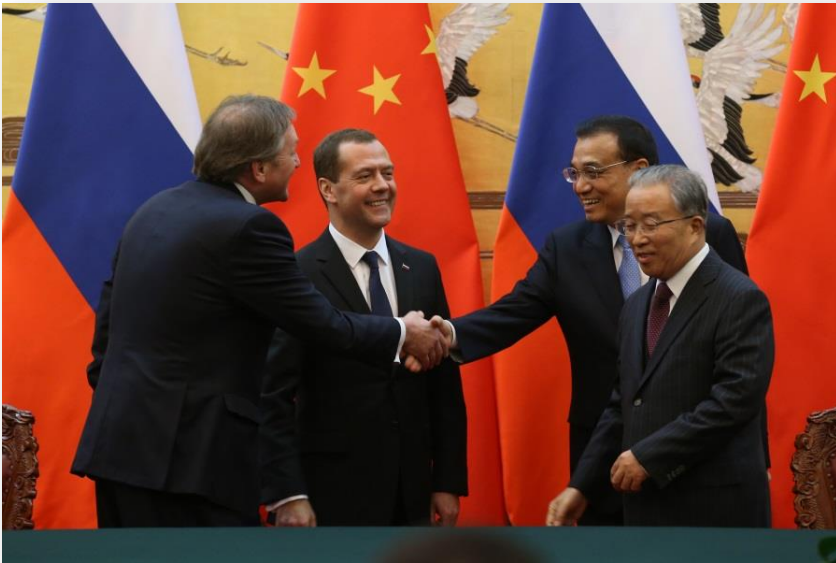




# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## 中俄友好、和平与发展委员会

### Подписание Годового плана работы Комитета на 2016 год 中俄友好、和平与发展委员会2016年工作计划的签署



17 декабря 2015 года в рамках 20-й регулярной встречи глав правительств России и Китая состоялось подписание Годового плана работы Комитета на 2016 год в присутствии Председателя Правительства Российской Федерации Дмитрия Медведева и Премьера Государственного совета КНР Ли Кэцзяна.

План включает в себя 95 проектов совместной реализации в таких сферах, как культура, спорт, медицина, экология и др.

2015年12月17日，俄罗斯总理梅德韦杰夫对北京进行政治访问期间，委员会双方主席有中国总理李克强和俄罗斯总理梅德韦杰夫在场时签署了俄友好、和平与发展委员会2016年工作计划。

计划包括关于文化、运动、医学、生态等95多个项目。



# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## 中俄友好、和平与发展委员会

### X Юбилейное Пленарное заседание Комитета 第十届全体会议

21 сентября 2015 г. в Москве прошло Юбилейное Пленарное заседание Российско-Китайского Комитета дружбы, мира и развития. Приветственные послания в адрес участников Заседания направили Президент РФ Владимир Путин и Председатель КНР Си Цзиньпин.

Закреплению на деле выдвинутых идей должны поспособствовать прошедшие переговоры Председателей Комитета и Советов с Заместителем Председателя Правительства РФ Аркадием Дворковичем.

2015年9月21日中俄友好和平与发展委员会举办了第十次全体会议。委员会中方副主席与俄方副主席宣读了中华人民共和国主席与俄罗斯联邦总统的欢迎词。

中俄友好和平与发展委员会两方主席与俄罗斯联邦副总理德沃尔科维奇的会见应该促进建议的实现。





# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## 中俄友好、和平与发展委员会

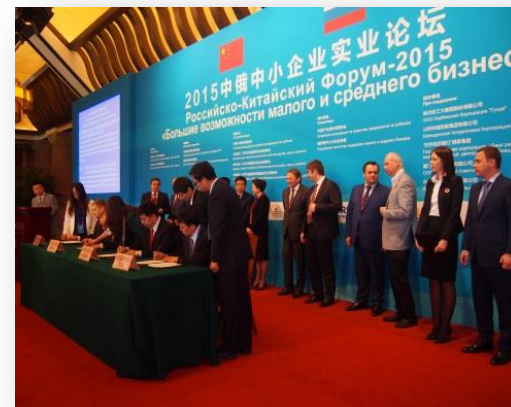
### ПРОЕКТЫ 项目

#### Российско-Китайский Форум

#### «Большие возможности малого и среднего бизнеса»

#### 中俄中小企业实业论坛

В Форуме приняли участие представители 300 российских компаний из 38 субъектов РФ. На Форуме озвучили идею создания Центра поддержки совместных проектов с КНР и разработки электронной системы стыковки малых и средних предприятий в странах АТЭС. Ответный Форум пройдет в Сочи в апреле 2016 года.



俄罗斯三十八个地区的三百余企业参加这次论坛。论坛参加者建议建立中俄联合项目的支助中心，并建立亚太经合国家中小企业的电子网。

2016年4月计划在索契举行下一次论坛。





# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## 中俄友好、和平与发展委员会

### ПРОЕКТЫ 项目

#### Российско-Китайский студенческий фитнес-марафон «Я выбираю спорт»

#### 中俄学生马拉松“我选择运动”

Фитнес-марафон «Я выбираю спорт» проводится при поддержке Председателей Совета по здоровому образу жизни О.С. Слуцкер и г-на Лян Юйши. Основная цель фитнес-марафонов — познакомить китайское общество с западной фитнес-культурой и показать взаимный интерес России и Китая к формированию здорового поколения и созданию культа здорового образа жизни.

В первом марафоне, прошедшем в апреле 2015 г. в Тяньцзине, приняли участие около 4000 китайских студентов и преподавателей.

25 октября 2015 г. Харбинском марафоне, приняли участие около 5000 представителей китайской молодежи.



健身马拉松“我选择运动”是由中俄友好、和平与发展委员会健康生活方式理事会俄方主席奥丽加·斯卢茨克尔倡导的，由理事会中方主席梁玉师担任总策划。马拉松的主要目的就是显示中俄双方对形成健康一代和形成健康生活方式崇拜的兴趣。

“健身马拉松”在天津举办了首次，约 4000 名大学生参加了天津站的活动。

2015年10月25日在哈尔滨举办了第二次马拉松。大约5000人参加哈尔滨马拉松。



# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития 中俄友好、和平与发展委员会

## ПРОЕКТЫ 项目

### Трансазиатский автопробег 跨亚拉力赛

Участники Трансазиатского автопробега ChinaRally, организованного при поддержке Российско-Китайского Комитета, финишировали в Москве ранним утром 30 сентября.

За 47 дней десять автолюбителей проехали около 24 тысяч километров по местам боевой славы пяти стран-участниц антигитлеровской коалиции. Автопутешествие было посвящено 70-й годовщине Победы китайского и советского народов над милитаристской Японией.



2015年9月30日致敬二次大战70周年的ChinaRally 拉力赛在莫斯科结束。  
在48天之内拉力赛成员走2万4千公里。



# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития 中俄友好、和平与发展委员会

## ПРОЕКТЫ 项目

### Документальный фильм «СССР-КНР. Братство по оружию» 纪录片《苏联-中国。武器。兄弟情谊》

25 дней продолжалась Советско-Японская война. 9 августа 1945 года начались первые бои. 2 сентября 1945 года Япония уже подписывала документы о капитуляции.

Советский Союз не только быстро одержал Победу над союзником фашисткой Германии, ускорил окончание Второй Мировой Войны, но и выполнил союзнические условия, вернул себе утраченные территории.



苏日战争持续了天.1945年8月9日战斗开始.1945年9月2日日本签署了无条件投降.苏联不止获得了迅速的胜利,快些了二次大战的结束还恢复了侵占的地区.





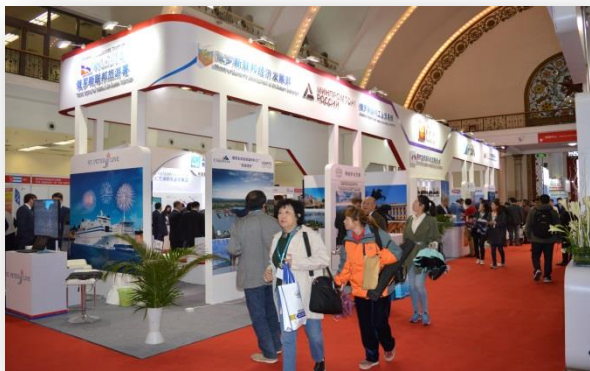
# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## ПРОЕКТЫ 项目

### Ярмарка зарубежных инвестиций COIFAIR-2015 对外投资合作洽谈会

Представители более 40 компаний из 14 регионов РФ привезли свои инвестиционные проекты на 7-ю Сессию Ярмарки зарубежных инвестиций «COIFAIR-2015», которая прошла в Пекине 21-22 октября. Общая стоимость проектов оценивается в 1,5 млрд долларов, а наиболее перспективными направлениями экономического сотрудничества РФ и КНР стали сельское хозяйство и строительство.

Среди договоров, подписанных на Ярмарке, - строительство завода по производству систем очистки воды, создание российско-китайской свободной экономической зоны в Иркутске, строительство завода по производству листового железа г. Муром и др.



Россия сорока регионов сорок компаний участвовали в Пекинской выставке-форуме по привлечению иностранных инвестиций. Общая стоимость проектов оценивается в 1,5 млрд долларов, а наиболее перспективными направлениями экономического сотрудничества РФ и КНР стали сельское хозяйство и строительство.

На выставке подписано немало договоров, в том числе строительство завода по производству систем очистки воды, создание российско-китайской свободной экономической зоны в Иркутске, строительство завода по производству листового железа г. Муром и др.



# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## ПРОЕКТЫ 项目

### Художественная выставка «Впечатления о России» 印象俄罗斯艺术展

24 октября 2015 г. в Харбине прошла художественная выставка «Впечатления о России». Выставка состояла из двух частей «Российская гравюра» и «Россия глазами фотографов». Удивительное слияние старинного российского гравёрного искусства и современной китайской фотографии поразило всех гостей выставки и стало олицетворением российско-китайской дружбы.



2015年10月24日哈尔滨“印象俄罗斯艺术展”搞得很成功。本次艺术展由俄罗斯版画和中国阿摄影家眼中的俄罗斯两部分组成。古老的版画艺术与现代摄影艺术的相遇，更是“金风玉露一相逢，便胜却人间无数”的惊艳。



# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## ПРОЕКТЫ 项目

### Кинофестиваль военных фильмов «Вечный огонь» “永恒的火焰” 伟大卫国战争电影回顾展

В кинотеатре «Иллюзион» прошло открытие ретроспективного российско-китайского кинофестиваля «Вечный огонь», приуроченного к 70-летию окончания Второй мировой войны. Фестиваль стал российским продолжением аналогичного киномарафона, прошедшего в Пекине и Сучжоу в августе этого года. В Москве на полях Кинофестиваля был показан фильм Комитета «СССР-КНР: Братство по оружию».



在这个纪念年里，中国和俄罗斯都开展了纪念第二次世界大战胜利70周年电影展映。今年夏天“永恒的火焰”电影回顾展在北京和苏州进行，并将上映在中国从未上映的7部苏联战争题材影片。这次在莫斯科除了中国战争影片以外还上映委员会拍摄的《苏联-中国。武器兄弟情谊》的纪录片。





# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## ПРОЕКТЫ 项目

### I Конгресс по традиционной медицине стран ШОС, БРИКС и ЕАЭС 第一届上合、欧亚经济联盟、金砖国家的传统医学大会

Целью конгрессов стала демонстрация возможностей восстановления здоровья и поддержания качества жизни методами традиционной медицины, оздоровительными практиками. Конгрессы создают площадки для продвижения проектов ШОС, БРИКС, ЕАЭС в области медицинского образования и практического здравоохранения для выработки оптимальных мер интеграции комплементарной медицины в национальные системы здравоохранения.



这届大会的目的就是显示传统医学的各种能力。各大会是上合、欧亚经济联盟、金砖国家医学项目的促进结构。





# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## ПРОЕКТЫ 项目

### Первый Российско-Китайский форум трансграничной и электронной торговли 第一届中俄跨境和电子商务论坛

Форум прошел 6 мая 2016 г. в г. Чжэньцзян провинции Цзянсу. В нем приняли участие более 300 китайских и российских компаний, свыше тысячи участников, заинтересованных в развитии современных и эффективных каналов торговли между Россией и Китаем. На форуме была презентована китайская электронная торговая платформа [www.dakaitaowa.com](http://www.dakaitaowa.com) со 100% российскими инвестициями.



2016年5月6日该论坛在镇江市江苏省召开，300多个中国和俄罗斯企业参加过这次论坛。本次论坛上被举办中国电子交易平台 [www.dakaitaowa.com](http://www.dakaitaowa.com) 的展示会。



# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## ПРОЕКТЫ 项目

### Второй Российско-Китайский деловой форум малого и среднего бизнеса 第二届中俄中小企业的商务论坛

30-31 мая 2016 г. в г. Сочи прошел Второй Российско-Китайский деловой форум МСП. В Форуме приняли участие представители 300 предприятий с российской стороны и представители 200 предприятий с китайской стороны.

В программу Форума вошло 16 секций и 3 пленарных заседания. На церемонии официального открытия выступили с приветствием Заместитель председателя Правительства Российской Федерации Аркадий Дворкович и Первый Вице-премьер Государственного совета КНР Чжан Гаоли, что еще раз подчеркнуло значимость и важность малого и среднего бизнеса для успешного развития торгово-экономических отношений России и Китая.



2016年5月30日至31日在索契召开了第二届中俄中小企业的商务论坛。500多个中国和俄罗斯企业参加过这次论坛。论坛包括16个小组和3个全体会议。国务院副总理张高丽和俄罗斯政府副总理德沃尔科维奇在开幕式上发表致辞。



# Российско-Китайский Комитет дружбы, мира и развития

## 中俄友好、和平与发展委员会

ДЛЯ ЗАМЕТОК  
札记

127473, г. Москва, ул. Делегатская, д.7, стр.1,  
Тел./电话:+7 (495) 649-18-14, Факс/传真 +7 (495) 649-18-25  
[www.russian-chinese.com](http://www.russian-chinese.com)